

Логическая структура высказывания и ее воспроизведение в переводе

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Лю Цзинпэн

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: liudabao7777@gmail.com

Как Л. Втгенштейн пишет, что “ Логика предваряет всякий опыт, свидетельствующий, что нечто таково”, очевидно, она играет важную роль во всех направлениях наук. Наука о переводе выходила из младенческого возраста, поэтому отношение между логикой, лингвистикой и теорией перевода стало интересующим вопросом для философов-переводчиков.

Гипотеза нашего исследования заключается в том, чтобы при помощи сопоставительных анализов о понятиях «логика в лингвистике», «логическая структура высказывания» в русском и китайском языках выяснить разницу между ними, на основе проведенного анализа понять, какие типы логических ошибок существующих у молодых философов-переводчиков.

В работе мы должны решить следующие задачи:

- 1) Рассмотреть определения понятия «логика» в современной китайской и европейской лингвистиках;
- 2) Изучить эволюцию современных тенденций лингвистических исследований логики в России и в Китае;
- 3) Разграничить понятия «высказывание» и «предложение»
- 4) Классифицировать высказывания русского и китайского языков на определенные группы
- 5) Описать синтаксисы русского и китайского языков и их различия
- 6) Проанализировать и сопоставить конкретные примеры для оформлений классификацию новых типов логических структур высказываний.